

Fábulas de Esopo



FÁBULAS ESÓPICAS

ÍNDICE

I.	Αἰθίοψ	3
II.	Ἄλιεῖς (καὶ θύννος).....	4
III.	Ἀλώπηξ καὶ βότρυς.....	5
IV.	Ἀλώπηξ (μηδέποτε θεασαμένη) λέοντα	6
V.	Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις	7
VI.	Ἀλώπηξ πρὸς μορμολύκειον.....	8
VII.	Ἀνδροφόνος	9
VIII.	Ἄνθρωπος καὶ λέων (συνοδεύοντες).....	10
IX.	Ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ.....	11
X.	Βάτραχος (ιατρός) καὶ ἀλώπηξ.....	12
XI.	Βόες καὶ ἄξων.....	13
XII.	Γαλῆ καὶ ῥίνη.....	14
XIII.	Γέρων καὶ θάνατος.....	15
XIV.	Γεωργὸς καὶ ὄφις (ὑπὸ κρύου πεπηγώς).....	16
XV.	Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ	17
XVI.	Γυνὴ καὶ ὄρνις	18
XVII.	Δρυὶς καὶ καλαμὸς.....	19
XVIII.	Ἐχὶς καὶ ἀλώπηξ	20
XIX.	Ζεὺς καὶ ὄφις	21
XX.	Ζεὺς καὶ πίθος ἀγαθῶν	22
XXI.	Ἥλιος καὶ βάτραχοι.....	23
XXII.	Κιθαρωδός.....	24
XXIII.	Κόραξ νοσῶν	25
XXIV.	Κορώνη καὶ κύων.....	26
XXV.	Κύων καὶ λαγῶς.....	27
XXVI.	Κύων κρέας φέρουσα.....	28
XXVII.	Κώνωψ καὶ ταῦρος	29
XXVIII.	Λαγωὶ καὶ ἀλώπεκες	30
XXIX.	Λέαινα καὶ ἀλώπηξ.....	31
XXX.	Λύκος καὶ αἶξ.....	32
XXXI.	Λύκος καὶ ἔριφος	33
XXXII.	Μυῖα.....	34
XXXIII.	Ὀδοιπόροι καὶ πλάτανος.....	35
XXXIV.	Ὀδοιπόρος καὶ Ἀλήθεια	36
XXXV.	Ὄρνις χρυσοτόκος	37
XXXVI.	Παῖς λουόμενος.....	38
XXXVII.	Πέρδιξ καὶ ἄνθρωπος	39
XXXVIII.	Πόλεμος καὶ ὕβρις	40
XXXIX.	Ταῦρος καὶ ἄγριαι.....	41
XL.	Ταῶς καὶ κολοῖός	42
XLI.	Τέττιξ καὶ μύρμηκες.....	43
XLII.	Τράγος καὶ ἄμπελος	44
XLIII.	Ὑς καὶ κύων (περὶ εὐτοκίας).....	45
XLIV.	Χελιδῶν καὶ κορώνη (περὶ κάλλους φιλονεικοῦσαι).....	46
XLV.	Χελώνη καὶ λαγῶς	47

I. Chambry 11 = Perry 393

Αἰθίοψ

- **ὠνήσατο:** Ind. Aor. Mdo de ὠνόεομαι (no de ὠνίημι). αἰθίοπά τις ὠνήσατο τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρῶμα εἶναι δοκῶν
- **τοῦ... ἔχοντος:** Sobreentiéndase <αὐτόν>. ἀμελεία τοῦ πρότερον ἔχοντος. καὶ παραλαβῶν οἴκαδε,
- **παραλαβῶν:** Pro Aor. Act. de παραλαμβάνω. πάντα μὲν αὐτῷ προσῆγε τὰ ῥύμματα, πᾶσι δὲ λούτροις
- **προσῆγε:** P. Impf. de προσάγω. ἐπειρᾶτο
- **ἐπειρᾶτο:** P. Impf. de πειράω. ἐπειρᾶτο καθαίρειν. καὶ τὸ μὲν χρῶμα μεταβάλλειν οὐκ
- **καθαίρειν:** Se sobrentiende también su C.D., "limpiar<lo>". εἶχε, νοσεῖν δὲ τῷ πονεῖν παρεσκεύασεν.
- **εἶχε:** P. Impf. de ἔχω.
- **παρεσκεύασεν:** Ind. Aor. Act. de παρασκευάζω. ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι μένουσιν αἱ φύσεις ὡς προῆλθον τὴν
- **δηλοῖ:** Ind. Pres. Act. de δηλόω, "mostrar, enseñar".
- **προῆλθον:** Ind. Aor. Act. de προέρχομαι. ἀρχήν.

II. Chambry 22 = Perry 21

Ἀλιεῖς (καὶ θύννος)

- **ἐξελθόντες:** Pro Aor. ἄλιεῖς ἐξελθόντες εἰς ἄγραν, ἐπειδὴ πολὺν χρόνον
Act. de ἐξέρχομαι.
- **ταλαιπωρήσαντες:** cf. ταλαιπωρέω, “penar, esforzarse”.
ταλαιπωρήσαντες οὐδὲν εἶλον, σφόδρα τε ἠθύμουν καὶ
- **εἶλον:** Ind. Aor. Act. de αἰρέω, “coger”.
- **σφόδρα:** adv. Cf. σφοδρός, ἄ, ὄν.
- **ἠθύμουν:** cf. ἀθυμέω.
- **ἀναχωρήσαι** e *infra* **ἀνεχώρησαν** cf. ἀναχωρέω.
ἀναχωρήσαι παρεσκευάζοντο. εὐθύς δὲ θύννος ὑπὸ τῶν
- **εἰσήλατο:** Ind. Aor. μεγίστων διωκόμενος ἰχθύων, εἰς τὸ πλοῖον αὐτῶν
Mdo de εἰσελαύνω.
- **οἱ δὲ:** Con valor pronominal, “y éstos”.
- **λαβόντες:** Pro Aor. εἰσήλατο. οἱ δὲ τοῦτον λαβόντες μεθ' ἡδονῆς ἀνεχώρησαν.
Act. de λαμβάνω.
- **δηλοῖ:** Ind. Pres. Act. de δηλόω, “mostrar, enseñar”.
ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις ἅ μὴ τέχνη παρέσχε, ταῦτα
- **παρέσχε:** Ind. Aor. Act. de παρέχω.
- **ἔδωρήσατο:** cf. δωρέω.
τύχη ἔδωρήσατο.

III. Chambry 32a = Perry 15

Ἀλώπηξ καὶ βότρυς

- ἡβουλήθη: 3^a sg. Indic. Aor. de βούλομαι. ἀλώπηξ λιμώττουσα, ὡς ἐθεάσατο ἀπὸ τινος
- περιγενέσθαι: Infin. Aor. Mdo de περιγίγνομαι. ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἡβουλήθη αὐτῶν
- ἡδύνατο: 3^a sg. P. Impf. Indic. Mdo de δύναμαι. Equivale aquí a un aoristo: “no περιγενέσθαι καὶ οὐκ ἡδύνατο. ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς pudor”.
- εἶπεν: Indic. Aor. Act. de λέγω.
- ἐφικέσθαι: Infin. Aor. Mdo de ἐφικνέομαι. ἐαυτὴν εἶπεν· “ὄμφακές εἰσιν”.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι

μὴ δυνάμενοι δι’ ἀσθένειαν τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

IV. Chambry 42a = Perry 10

Ἀλώπηξ (μηδέποτε θεασαμένη) λέοντα

- **ὑπήντησε:** Indic. Aor. de ὑπαντάω. ἀλώπηξ μηδέποτε θεασαμένη λέοντα, ἐπειδὴ κατὰ τινα
- **ἰδοῦσα:** Pro Aor. Act. de ὄράω / εἶδω.
- **ἐξεταράχθη:** Indic. Aor. Pas., con valor intransitivo, de ἐκταράττω. συντυχίαν ὑπήντησε, τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα οὕτως
- **μικροῦ:** con valor adverbial, "por poco". ἐξεταράχθη ὡς μικροῦ καὶ ἀποθανεῖν. ἐκ δευτέρου δὲ
- **ἐφοβήθη:** Indic. Aor. Pas., con valor intransitivo, de φοβέω. αὐτῷ περιτυχοῦσα ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ οὕτως ὡς τὸ
- **κατεθάρρησεν:** Indic. Aor. Act. de καταθαρρέω, "tomar ánimos, tomar confianza". πρότερον. ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη οὕτω κατεθάρρησεν ὡς
- **προσελθοῦσα:** Pro Aor. Act. de προσέρχομαι. καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλέγεσθαι.

ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερά τῶν

πραγμάτων καταπραῖνει.

V. Chambry 37a = Perry 12

Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις

- ἤριζον: P. Impf. Indic. de ἐρίζω, “disputar”.
 - ὑποτυχοῦσα: Pro Aor. Act. de ὑποτυγχάνω.
 - παρ' ἕκαστα: “a cada ocasión”.
 - προβαλλομένης. Pro Pres. Mdo.
 - πόσον: con carácter exclamativo.
 - οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψύχην: Ac. de Relación, “no de cuerpo, sino de espíritu”.
 - πεποίκιλμαι: P. Perf. Pas. de ποικίλλω.
- ἁλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἤριζον. τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἕκαστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης, ἡ ἁλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· “Καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω, ἥτις οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψύχην πεποίκιλμαι.”

ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἀμείνων ἐστὶν ὁ

τῆς διανοίας κόσμος.

VI. Chambry 43 = Perry 27

Ἀλώπηξ πρὸς μορμολύκειον

- **εἰσελθοῦσα:** Pro Aor. Act. de εἰσέρχομαι. ἀλώπηξ εἰσελθοῦσα εἰς οἰκίαν κιθαρωδοῦ καὶ ἕκαστον
- **ἐρευνησαμένη:** Pro Aor. Mdo-Pas. de ἐρευνάω, “examinar, rastrear, buscar”. τῶν αὐτοῦ σκευῶν ἐρευνησαμένη εὗρε κεφαλὴν
- **εὗρε:** Indic. Aor. Act. de εὕρισκω, “hallar, encontrar” μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην. ἀναλαβοῦσα δὲ
- **κατεσκευασμένην:** Pro Aor. Mdo-Pas. de κατασκευάζω, Con εὐφυῶς, “fabricar con talento”. αὐτὴν ταῖς οἰκειαῖς χερσὶν ἔφη· “ὦ οἶα κεφαλή, καὶ
- **ἀναλαβοῦσα:** Pro Aor. Act. de ἀναλαμβάνω, “levantar, coger en las manos”. ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει.”
- **οἶα:** con valor exclamativo.
- **μεγαλοπρεπεῖς:** de μεγαλοπρέπης. ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ
- **τῷ σώματι:** Dt. de Relación, “de cuerpo”. ψυχὴν δὲ ἀλογίστους.
- **κατὰ ψυχὴν:** Expresa tb. Relación, “de espíritu”.

VII. Chambry 45a = Perry 32

Ἄνδροφόνος

- **ἀποκτείνας:** Ppo Aor. ἀνθρωπόν τις ἀποκτείνας ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν
Act. de ἀποκτείνω.
- **γενόμενος:** Ppo Aor. ἐδῶκετο· γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμόν, λύκου
Mdo de γίγνομαι.
- **ἀπαντήσαντος:** Ppo ἐδῶκετο· γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμόν, λύκου
Aor. Act. de ἀπαντάω.
- **φοβηθεῖς:** N. sg. masc. αὐτῷ ἀπαντήσαντος, φοβηθεῖς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ
del Ppo Aor. Pas./Intr. de φοβέω.
- **ἀνέβη:** 3ª Pers. Sg. Aor. αὐτῷ ἀπαντήσαντος, φοβηθεῖς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ
Ind. Act. de ἀναβαίνω,
“subir”.
- **καθῆκεν:** 3ª sg. Indic. ποταμῷ παρακειμένον καὶ ἐκεῖ ἐκρύπτετο. θεασάμενος δὲ
Aor. Act. de καθίημι.
- **κατεθoinήσατο:** de ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ διαιρόμενον, ἑαυτὸν εἰς τὸν
καταθoinάομαι,
“devorar”.

ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ διαιρόμενον, ἑαυτὸν εἰς τὸν

ποταμόν καθῆκεν· ἐν δὲ τῷ ποταμῷ κροκόδειλος αὐτὸν

κατεθoinήσατο.

ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς,

οὔτε ἀέρος, οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστι.

VIII. Chambry 59 = Perry 284

Ἄνθρωπος καὶ λέων (συνοδοεύοντες)

- **ἐκαυχῶντο**: 3^a pl. p. impf. Ind. Mdo de καυχάομαι. Concuenda "ad sensum" con ἕκαστος αὐτῶν. ὤδευέ ποτε λέων σὺν ἀνθρώπῳ. ἕκαστος δὲ αὐτῶν τοῖς λόγοις ἐκαυχῶντο. καὶ δὴ ἐν τῇ ὁδῷ ἦν ἀνδρὸς στήλη
- **τοῖς λόγοις**: C. Rég. de ἐκαυχῶντο. πετρίνη λέοντα πνίγοντος. ὁ δὲ ἀνὴρ ὑποδείξας τῷ λέοντι
- **ὑποδείξας**: Part. Aor. Act. Nom. Sg. Masc. de ὑποδείκνυμι.
- **ὄρᾱς**: cf. ὀράω.
- **κακεῖνος**: crasis de καὶ ἐκεῖνος.
- **ἤδεισαν**: Plusc. de εἶδω (cf. οἶδα, perf. con valor de presente). ἔφη· "ὄρᾱς σὺ πῶς ἐσμεν ὑμῶν κρείττονες;" κακεῖνος
- **εἶδες**: P. impf. Ind. Act. de εἶδω. εἶπεν ὑπομειδιάσας· "εἰ λέοντες ἤδεισαν γλύφειν,
- **ὅτι**: Se sobreentiende su Or. Ppal (del tipo: ὁ λόγος δηλοῖ).
- **καυχῶνται**: 3^a pl. Ind. Pres. Mdo. Aquí rige el infin. εἶναι. πολλοὺς ἂν ἄνδρας εἶδες ὑποκάτω λέοντος."
- **γυμνασθέντας**: Part. Aor. Act. Ac. Pl. Masc. de γυμνάζω, con valor predicativo. ὅτι πολλοὶ καυχῶνται διὰ λόγων ἀνδρεῖοι εἶναι καὶ

θρασεῖς οὐς ἢ πειρα γυμνασθέντας ἐξελέγχει.

IX. Chambry 63b = Perry 288

Ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ

- **ἐκαυχᾶτο**: 3^a sg. p. impf. Ind. Mdo de καυχάομαι. ἄρκτος μεγάλως ἐκαυχᾶτο ὡς φιλάνθρωπος ὢν, ἐπεὶ
- **ὡς... ὢν**: ὡς + Pro indica causa supuesta. νεκρὸν σῶμα οὐκ ἐσθίει· πρὸς ὃν ἡ ἀλώπηξ εἶπεν· "εἴθε
- **πρὸς ὃν**: Relativo coodinativo. Equivale a un pron. demostrativo. νεκροὺς εἶλκες, ἀλλὰ μὴ τοὺς ζῶντας".
- **εἶλκες**: P. impf. de Ind. ἔλκω. Con εἴθε se traduce por subjuntivo.
- **ζῶντας**: Part. Pres. Act. Ac. Pl. Masc. de ζάω. οὗτος ὁ μῦθος πλεονέκτας τοὺς ἐν ὑποκρίσει καὶ
- **πλεονέκτας**: de πλεονέκτης, ου ὁ
- **βιοῦντας**: Part. Pres. Act. Ac. Pl. Masc. de βιόω. κενοδοξία βιοῦντας ἐλέγχει.

X. Chambry 69a = Perry 289

Βάτραχος (ιατρός) καὶ ἀλώπηξ

- **ἀναβοήσαντος:** Pro Aor. Act. de ἀναβοάω. Acompaña a βατράχου.
 - **σώσεις:** Fut. de σώζω.
 - **δυνήσεται:** Fut. de δύναμαι.
- ὄντος ποτὲ βατράχου ἐν τῇ λίμνῃ καὶ τοῖς ζώοις πᾶσιν ἀναβοήσαντος· "ἐγὼ ἰατρός εἰμι φαρμάκων ἐπιστήμων",

ἀλώπηξ ἀκούσασα ἔφη· "πῶς σὺ ἄλλους σώσεις, σαυτὸν

χολὸν ὄντα μὴ θεραπεύων;"

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ παιδείας ἀμύητος ὑπάρχων, πῶς

ἄλλους παιδεῦσαι δυνήσεται;

XI. Chambry 70 = Perry 45

Βόες καὶ ἄξων

- εἶλκον: p. imperfecto de ἔλκω.
 - ἐπιστραφέντες : Prio Aor. "Pas.", con valor intr. de ἐπιστρέφω.
 - οὗτος: Usado por Voc. con la significación de "tú, amigo".
 - μοχθούντων: Cf. μοχθέω.
 - αὐτοί: Suj. enfático. Refuerza ἔνιοι anterior.
 - προσποιούνται: Cf. προσποιέω.
- βόες ἄμαξαν εἶλκον. τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος,
ἐπιστραφέντες ἔφασαν οὕτως πρὸς αὐτόν· "ὦ οὗτος, ἡμῶν
τὸ ὅλον βάρος φερόντων, σὺ κέκραγας;"
οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, ἐτέρων μοχθούντων, αὐτοὶ
προσποιούνται κάμνειν.

XII. Chambry 77a = Perry 59

Γαλῆ καὶ ῥίνη

- **εἰσελθοῦσα:** Pro Aor. Act. de εἰσέρχομαι. γαλῆ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ
- **συνέβη:** 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. de συμβαίνω, aquí "suceder". κειμένην ῥίνην περιέλειχε. συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης τῆς
- **ἢ δὲ:** Con valor pronominal, "y ésta". γλώσσης, πολὺ αἷμα φέρεσθαι. ἢ δὲ ἐτέρπετο ὑπονοοῦσά
- **ὑπονοοῦσά:** Pro Pres. Act. de ὑπονοέω. Pres. Mdo de ἀφαιρέω.
- **ἀφαιρεῖσθαι:** Infin. Pres. Mdo de ἀφαιρέω.
- **ἀπέβαλε:** Ind. Aor. Act. de ἀποβάλλω. τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι, μεχρὶ παντελῶς ἀπέβαλε τὴν

γλώσσαν.

ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς

καταβλάπτοντας.

XIII. Chambry 78a = Perry 60

Γέρων καὶ θάνατος

- **κόψας:** Part. Aor. Act. Nom. Sg. Masc. de κόπτω, "cortar". γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλήν ὁδὸν
- **ἐβάδιζε:** transitivo. ἐβάδιζε. διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον
- **ἀποθέμενος:** Part. Aor. Med. Nom. Sg. Masc. de ἀποτίθημι. Con τὸ φορτίον, "desprenderse de la carga". τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ
- **φανέντος:** Pro Aor. Act. Genitivo absoluto.
- **πυθομένου:** Pro Aor. Mdo. Genitivo absoluto, "y preguntándole..." πυθομένου δι' ἣν αἰτίαν αὐτὸν παρακαλεῖται, ὁ γέρων
- **αἰτίαν δι' ἣν,** "la razón por la cual..." ἔφη· "ἵνα τὸ φορτίον ἄρῃς."
- **ἄρῃς:** 2ª Pers. Sg. Pres. Subj. de αἴρω. Con ἵνα, "para que cojas..."
- **φιλοζωεῖ:** 3º sg. de φιλοζωέω "ama la vida". ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλοζωεῖ, κἂν δυστυχή
- **κἂν:** crasis de καὶ ἄν, "aunque" λίαν.

XIV. Chambry 82a = Perry 176

Γεωργός καὶ ὄφιν (ὕπὸ κρύους πεπηγός)

- **εὐρών:** Part. Aor. Nom. Sg. Masc. de εὐρίσκω, "hallar, encontrar".
γεωργός τις χειμῶνος ὥρα ὄφιν εὐρών ὑπὸ κρύους
- **πεπηγός:** Part. Perf. Acus. Sg. Masc. de πήγνυμι, "helada por el frío".
πεπηγός, τοῦτον ἐλέησας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο.
- **ἔθετο:** 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. de τίθημι, "puso".
θερμανθεὶς δὲ ἐκείνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν
- **θερμανθεὶς:** Part. Aor. Pas. Nom. Sg. Masc. de θερμαίνω, "una vez que cogió calor".
ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνείλε· θνήσκων δὲ ἔλεγε·
- **ἔπληξε:** 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. de πλήσσω, "ricó, hirió".
"δίκαια πάσχω, τὸν πονηρὸν οἰκτείρας."
- **ἀνείλε:** 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. de ἀναιρέω, "<lo> quitó de enmedio".
ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν αἱ πονηρίαι, κἂν τὰ
- **οἰκτείρας:** Part. Aor. Nom. Sg. Masc. de οἰκτεῖω, "al compadecer".
μέγιστα φιλανθρωπεύονται.
- **ἀμετάθετοί:** "inmutables, que no cambian".
- **κἂν:** crasis de καὶ ἄν, "aunque".
- **φιλανθρωπεύονται:** "sean tratados con humanidad".

XV. Chambry 83a = Perry 42

Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ

- **μέλλων:** μέλλω +
Infin. forma la
perífrasis de fut.
próximo (“ir a” + infin.)
o de inminencia (“estar
a punto de” + infin.)
- **τελευτᾶν:** Inf. Pres.
Act. de τελευτάω.
- **οἱ δὲ:** Con valor de
pron. demostrativo, “Υ
éstos”.
- **ῥύνας:** de ῥύνη, ης,
reja del arado.
- **ᾠρουξαν:** Aor sigmático
de ᾠρούτω, “arar,
labrar”.
- **εὔρον:** Aor. temático
de εὔρισκω.
- **πολυπλασίως:** Adv.
de Mdo, “con
abundancia,
abundantemente”.
- **ἀπεδίδου:** 3ª sg. p.
imprf. Indic. Act. de
ἀποδίδωμι.

ἀνὴρ γεωργὸς μέλλων τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς
αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας,

μετακαλεσάμενος αὐτούς, ἔφη· “τεκνία, ἐν μιᾷ τῶν ἐμῶν

ἀμπέλων θησαυρὸς ἀπόκειται.” οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ

τελευτὴν, ῥύνας τε καὶ δικέλλας λαβόντες, πᾶσαν αὐτῶν

τὴν γεωργίαν ᾠρουξαν. καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὔρον, ἢ

δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου.

ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς

ἀνθρώποις.

XVI. Chambry 90a = Perry 58

Γυνή και ὄρνις

- **ὑπέλαβεν:** Ind. Aor. Act. de ὑπολαμβάνω. γυνή χήρα ὄρνιν ἔχουσα καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὠὸν
- **παραβάλη:** Subj. Aor. Act. de παπαβάλλω. τίκτουσαν ὑπέλαβεν ὅτι, ἐὰν πλείονα αὐτῇ τροφήν
- **τῆς ἡμέρας:** Gn. adverbial, "al día".
- **τέξεται:** cf. τίκτω.
- **ποιούσης:** cf. ποιέω
- **συνέβη:** Ind. Aor. Act. de συμβαίνω, aquí παραβάλη, καὶ δις τῆς ἡμέρας τέξεται. καὶ δὴ τοῦτο αὐτῆς "suceder".
- **τεκεῖν:** cf. τίκτω.
- **ἐπιθυμοῦντες:** cf. ἐπιθυμέω. ποιούσης, συνέβη τὴν ὄρνιν πείονα γενομένην μηκέτι μηδὲ
- **ἀπολλῦσιν:** 3ª pl. Ind. Pres Act. de ἀπόλλυμι, "destruir". ἄπαξ τεκεῖν.

ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν

περιττοτέρων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα ἀπολλῦσιν.

XVII. Chambry 101a = Perry 304

Δρυῖς καὶ καλάμος

- ἤριζον: P. Impf. Indic. de ἐρίζω, "disputar". δρυῖς καὶ καλάμος ἤριζον περὶ ἰσχύος. ἀνέμου δὲ σφοδροῦ
- γενομένου: Pro Aor. Mdo de γίγνομαι. γενομένου, ὁ μὲν καλάμος σαλευόμενος καὶ
- τὴν ἐκρίζωσιν: "la arrancada". συγκλινόμενος ταῖς τούτου πνοαῖς τὴν ἐκρίζωσιν
- ἐξέφυγεν: Ind. Aor. Act. de ἐκφεύγω. ἐξέφυγεν, ἡ δὲ δρυῖς δι' ὅλου ἀντισταῖσα ἐκ ῥιζῶν
- δι' ὅλου: Con χρόνου sobreentendido, "durante todo el tiempo" ἀντισταῖσα ἐκ ῥιζῶν
- ἀντισταῖσα: Pro Aor. Act. Intr. de ἀνθίστημι, "oponerse". ἀνεσπάσθη.
- ἀνεσπάσθη: Ind. Aor. Pas. de ἀναπάσσω, "esparcir". Aquí, "ser arrancado".
- ἀνθίστασθαι: Inf. Aor. Mdo. de ἀνθίστημι, "resistir". ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τοῖς κρείττοσιν ἐρίζειν ἢ ἀνθίστασθαι.

ἀνθίστασθαι.

XVIII. Chambry 116a [115] = Perry 96

Ἔχιδνα καὶ ἀλώπηξ

- ἐγκειρήσαντα: Pro ἔχιδνα ἐπὶ δέσμη ἀκανθῶν εἰς τινὰ ποταμὸν ἐφέρετο.
Aor. Act. de ἐγκειρέω,
“dedicarse a (+Dt.).

ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὴν εἶπεν· ἄξιός τῆς νηὸς ὁ

ναύκληρος.”

πρὸς ἄνδρα πονηρὸν μοχθηροῖς πράγμασιν

ἐγκειρήσαντα.

XIX. Chambry 123b [122] = Perry 221

Ζεὺς καὶ ὄφις

- ἤνεγκαν: 3^a Pers. Pl. Aor. Ind. Act. de φέρω, “llevar”.
 - ἔρπων: Part. Pres. Act. Nom. Sg. Masc. de ἔρπω, “arrastrarse, deslizarse”.
 - ἀνέβη: 3^a Pers. Sg. Aor. Ind. Act. de ἀναβαίνω, subió a la tribuna (ante Zeus).
 - ἰδών: Part. Pres. Act. Nom. Sg. Masc. de ὀράω, “ver”.
- τοῦ Διὸς γάμους ποιοῦντος, πάντα τὰ ζῶα ἤνεγκαν δῶρα,
 ἕκαστον κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν. ὄφις δὲ ἔρπων ῥόδον
 λαβῶν ἐν τῷ στόματι ἀνέβη. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἔφη·
 “τῶν ἄλλων πάντων τὰ δῶρα λαμβάνω, ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ
 στόματος οὐ λαμβάνω.”

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες φοβεραὶ εἰσιν.

XX. Chambry 124a [123] = Perry 312

Ζεὺς καὶ πίθος ἀγαθῶν

- ἀφήκε: Ind. Aor. Act. Ζεὺς ἐν πίθῳ τὰ ἀγαθὰ πάντα συγκλείσας ἀφήκε παρὰ de ἀφήμι.
- εἰδέναι: Inf. Perf. Act. con valor de presente de ὀράω / εἶδω. ἀνθρώπῳ τινί. ὁ δὲ λίχνος ἄνθρωπος εἰδέναι θέλων τί
- ἐκίνησε: Ind. Aor. Act. de κινέω. ἀνθρώπῳ τινί. ὁ δὲ λίχνος ἄνθρωπος εἰδέναι θέλων τί
- ἐπετάσθησαν: Ind. Aor. Pas. de πετάννυμι. En pasiva, "volar". ἔστιν ἐν αὐτῷ, τὸ πῶμα ἐκίνησε· πάντα δὲ ἐπετάσθησαν
- πεφευγῶτων: Pro Perf. Act. de φεύγω. πρὸς τοὺς θεοὺς.
- ἐγγυωμένη: Pro Pres. Mdo-Pvo de ἐγγυάω.
- δώσειν: Inf. Fut Act. de δίδωμι. Expresa finalidad. ὅτι τοῖς ἀνθρώποις ἐλπίς μόνη σύνεστι τῶν πεφευγῶτων

ἀγαθῶν ἐγγυωμένη δώσειν.

XXI. Chambry 127a = Perry 314

Ἥλιος καὶ βάτραχοι

- **θέρους:** Gn. con valor adverbial, "en verano".
 - **ἐγίγνοντο:** P. Impf. Indic. de γίγνομαι, aquí "tener lugar".
 - **ἐπὶ τούτῳ:** "de ello, por ello".
 - **εἰς τί:** con valor causal, = διὰ τί.
 - **γήμας:** Pro Aor. Act. de γαμέω, "desposar, casarse".
 - **γεννήσει:** Indic. Fut. Act. de γεννάω, "engendrar".
 - **παθῶμεν:** Subj. Aor. Act. de πάσχω, "padecer".
 - **κουφότερον:** cp. sp.
- γάμοι τοῦ Ἥλιου θέρους ἐγίγνοντο· πάντα δὲ τὰ ζῶα ἔχαιρον ἐπὶ τούτῳ, ἠγάλλοντο δὲ καὶ οἱ βάτραχοι. εἷς δὲ τούτων εἶπεν· "ὦ μῶροι, εἰς τί ἀγάλλεσθε; εἰ γὰρ μόνος ὢν ὁ Ἥλιος πάσαν ἰλὺν ἀποξηραίνει, εἰ γήμας ὅμοιον αὐτῷ παιδίον γεννήσει, τί οὐ παθῶμεν κακόν;"

ὅτι πολλοὶ τῶν τὸ φρόνημα κουφότερον ἔχόντων

χαίρουσιν ἐπὶ πράγμασιν τοῖς μὴ χαρὰν ἔχουσιν.

XXII. Chambry 157^a [156] = Perry 121**Κιθαρωδός**

- **κεκονιαμένω:** Pro Perf. Pas. de κονιάω. κιθαρωδός ἀφυής ἐν κεκονιαμένω οἴκῳ συνεχῶς ἄδων,
- **ἐνόμισεν:** Indic. Aor. Act. de νομίζω. ἀντηχούσης αὐτῷ τῆς φωνῆς, ἐνόμισεν αὐτὸν εὐφωνον
- **ἐπαρθεῖς:** Pro Aor. Pas. de ἐπαίρω. ἔγνω: Indic. Aor. Act. de γινώσκω. σφόδρα εἶναι. καὶ δὴ ἐπαρθεῖς ἐπὶ τούτῳ ἔγνω δεῖν καὶ εἰς
- **εἰσελθεῖν:** Inf. Aor. Act. de εἰσέρχομαι. θέατρον εἰσελθεῖν. ἀφικόμενος δὲ ἐπὶ σκῆνην καὶ πάνυ
- **ἀφικόμενος:** Pro Aor. Mdo de ἀφικνέομαι.
- **ἐξηλάθη:** Indic. Aor. Pas. de ἐξελεύω. κακῶς ἄδων, λίθοις βαλλόμενος ἐξηλάθη.
- **δοκοῦντες:** cf. δοκέω.
- **ἀφίκωνται:** Subj. Aor. de ἀφικνέομαι.

οὕτως καὶ τῶν ῥητόρων ἔνιοι ἐν σχολαῖς εἶναί τινες

δοκοῦντες, ὅταν ἐπὶ τὰς πολιτείας ἀφίκωνται, οὐδενὸς

ἄξιοι εὐρίσκονται.

XXIII. Chambry 169a [168] = Perry 324

Κόραξ νοσῶν

- εὐχου: 2^ο Pers. Sg. Imper. Pres. Mdo de εὐχομαι, "suplicar". κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρὶ· "μήτερ, εὐχου τῷ θεῷ καὶ μὴ
- θρήνει: 2^ο Pers. Sg. Imper. Pres. Act. de θρηνέω, "lamentarse". θρήνει." ἢ δ' ὑπολαβοῦσα ἔφη· "τίς σε, ᾧ τέκνον, τῶν θεῶν
- ὑπολαβοῦσα: Part. Aor. Nom. Sg. Fem. de ὑπολαμβάνω, "responder". ἐλεήσει; τίνος γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη;"
- ἐλεήσει: Ind.Fut. Act. de ἐλεέω.
- ἐκλάπη: 3^α Pers. Sg. Aor. Ind. Pas. de κλέπτω, "robar". ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες
- οὐδένα· cf. οὐδεῖς.
- εὐρήσουσιν: Fut. de εὐρίσκω. οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὐρήσουσιν

XXIV. Chambry 172a [171] = Perry 127

Κορώνη καὶ κύων

- **θύουσα:** Intransitivo. Está usado en sentido absoluto, "hacer sacrificios".
 - **ὁ δὲ:** Con valor de pron. demostrativo, "y éste".
 - **μισεῖ:** cf. μισέω.
 - **περιελέσθαι:** Inf. Aor. Mdo de περιαιρέω.
 - **οἶδα:** Perf. con valor de presente, "saber".
 - **διαλλαγῆ:** Subj. Aor. "Pas." con valor intransitivo de διαλλάττω.
 - **εὐεργετεῖν:** cf. εὐεργετέω.
 - **ὀκνοῦσιν:** cf. οἰκνέω.
- κορώνη Ἀθηνᾶ θύουσα κύνα ἐφ' ἐστίασιν ἐκάλεσεν. ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτήν· "τί μάτην τὰς θυσίας ἀναλίσκεις; ἢ γὰρ δαίμων οὕτως σε μισεῖ ὡς καὶ τῶν σῶν οἰωνῶν τὴν πίστιν περιελέσθαι." καὶ ἡ κορώνη ἀπεκρίνατο· "ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτο αὐτῇ θύω, διότι οἶδα αὐτὴν ἀπεχθῶς διακειμένην,

ἵνα διαλλαγῆ μοι."

οὕτω πολλοὶ διὰ φόβον τοὺς πολεμίους εὐεργετεῖν οὐκ

ὀκνοῦσιν.

XXV. Chambry 183a [182] = Perry 136

Κύων καὶ λαγῶς

- **θηρευτικός:** "cazador, de caza". κύων θηρευτικός λαγῶν συλλαβῶν, τοῦτον ποτὲ μὲν
- **συλλαβῶν:** Pro Aor. Act. de συλλαμβάνω.
- **ποτὲ μὲν ... ποτὲ δὲ:** ἔδακνε, ποτὲ δὲ αὐτοῦ τὰ χεῖλη περιέλειχεν. ὁ δὲ "unas veces... otras".
- **περιέλειχεν:** Impf. de περιλείχω.
- **ἀπαυδήσας:** Pro Aor. Act. de ἀπαυδάω, "cansado/a". ἀπαυδήσας ἔφη πρὸς αὐτόν· "ἀλλ', ὦ οὔτος, παῦσαί με
- **παῦσαί:** 2^a sg. Imper. Aor. Act. de παύω [+Pro Pvo Suj.: "dejar de" + Inf.]. καταδάκνων ἢ καταφιλῶν, ἵνα γινῶ πότερον ἐχθρὸς ἢ
- **γινῶ:** 1^a sg. Subj. Aor. de γινώσκω
- **καθέστηκας:** 2^a sg. Ind. Perf. Act. de καθίστημι. φίλος μου καθέστηκας".

πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον ὁ λόγος εὐκαιρος.

XXVI. Chambry 186a [185] = Perry 133

Κύων κρέας φέρουσα

- **υπέλαβεν:** Ind. Aor. Act. de υπολαμβάνω, "creer". κύων κρέας ἔχοσα ποταμὸν διέβαινε· θεασαμένη δὲ τὴν
- **ἀφείσα:** Part. Aor. Act., Nom. Sg Fem., de ἀφίημι, "soltar". ἐατῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος, υπέλαβεν ἑτέραν κύνα
- **συνέβη:** 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. Act. de συμβαίνω, aquí "suceder". εἶναι μείζον κρέας ἔχουσιν. Διόπερ ἀφείσα τὸ ἴδιον
- **στερηθῆναι:** Inf. Aor Pas. de στερέω [+ gen], "perder ambos". ὠρμησεν ὡς τὸ ἐκείνης ἀφαιρησομένη. συνέβη δὲ αὐτῇ
- **τοῦ μὲν... τοῦ δὲ:** explican y concretan el anterior ἀμφοτέρων. ἀμφοτέρων στερηθῆναι, τοῦ μὲν μὴ ἐφικομένη, διότι οὐδὲ
- **ἐφικομένη:** Part. Aor. Dt. Sg. Fem. de ἐφικνέομαι, "encontrar".
- **παρεσύρη:** 3ª Pers. Sg. Aor. Ind Pas. de παρασύρω, "llevarse (un río)". ἦν, τοῦ δὲ, ὅτι ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ παρεσύρη.

πρὸς ἄνδρα πλεονέκτην ὁ λόγος εὐκαιρος.

XXVII. Chambry 190a [189] = Perry 137

Κώνωψ καὶ ταῦρος

- ἐπιστὰς: Pro Aor. Act. κώνωψ ἐπιστὰς κέρατι ταύρου καὶ πολὺν χρόνον
de ἐφίστημι.
- ἐπικαθίσας: Pro Aor. Act. ἐπικαθίζω.
- ἀπελθεῖν: Inf. Aor. Act. ἐπικαθίσας, ἐπειδὴ ἀπαλλάττεσθαι ἔμελλεν, ἐπυνθάνετο
Act. de ἀπέρχομαι.
- ὑποτυχῶν: Pro Aor. Act. de ὑποτυγχάνω.
- ἦλθες: Ind. Aor. Act. τοῦ ταύρου εἰ ἤδη βούλεται αὐτὸν ἀπελθεῖν. ὁ δὲ
de ἔρχομαι.
- ἔγνω: Ind Aor. Act. de γινώσκω.
- ἀπέλθης: Subj. Aor. Act. de ἀπέρχομαι. ὑποτυχῶν εἶπεν "ἀλλ' οὔτε, ὅτε ἦλθες, ἔγνω, οὔτε, ἐὰν
- χρήσαιτο ἄν: Opt. Aor. Mdo de χράομαι + Partíc. modal = ἀπέλθης, γνώσομαι".
- παρῶν: Pro Pres. Act. de πάρεμι 2.
- ἀπῶν : Pro Pres. Act. de ἀπειμι 1. τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἄνδρα ἀδύνατον, ὅς

οὔτε παρῶν οὔτε ἀπῶν ἐπιβλαβῆς ἢ ὠφέλιμός ἐστι.

XXVIII. Chambry 191a [190] = Perry 256

Λαγωοὶ καὶ ἀλώπεκες

- **πολεμοῦντες:** cf. λαγωοὶ ποτε πολεμοῦντες ἀετοῖς παρεκάλουν εἰς πολεμέω, "hacer la guerra, guerrear".
 - **παρεκάλουν:** Impf. Ind. Act. de παρακαλέω, "convocar, invitar".
 - **ἔφησαν:** 3ª pl. Impf. Ind., Act. de φημί, con valor de Aor., "dijeron".
 - **ἐβοηθήσαμεν:** cf. βοηθέω, "auxiliar, prestar ayuda".
 - **ἤδειμεν:** Plusc. Ind. Act con valor de Impf. de εἶδω.
 - **πολεμεῖτε:** cf. ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρονοῦσι. πολεμέω.
 - **φιλονεικοῦντες:** cf. φιλονεικέω, "ser aficionado a las disputas".
 - **κρείττοσι:** D. pl. de κρείττων, ον, cp. sp. de μέγας.
 - **καταφρονοῦσι:** cf. καταφρονέω, "despreciar, descuidar, poner en riesgo" [+ Gn.] .
- συμμαχίαν ἀλώπεκας. αἱ δὲ ἔφησαν " ἐβοηθήσαμεν ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ ἤδειμεν τίνες ἐστὲ καὶ τίσι πολεμεῖτε".
- ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φιλονεικοῦντες τοῖς κρείττοσι τῆς

XXIX. Chambry 195a [194] = Perry 257

Λέαινα καὶ ἀλώπηξ

- **διὰ παντός:** sobreentiéndase ἔτους, "en todo el año".
 - **ἕνα:** sobreentiéndase "cachorro".
 - **ἀφορᾶν:** Inf. Pres. Act. de ἀφοράω.
- λέαινα ὀνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ τῷ διὰ παντός ἕνα
τίκτειν ἔφη: "ἕνα μὲν τίκτω, ἀλλὰ λέοντα."

ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει δεῖ μετρεῖν, ἀλλὰ πρὸς ἀρετὴν

ἀφορᾶν.

XXX. Chambry 221 [220] = Perry 157

Λύκος καὶ αἶξ

- ἐφικέσθαι: Inf. Aor. λύκος θεασάμενος αἶγα ἐπί τινος κρημνοῦ ἄντρου
Mdo de ἐφικνέομαι, "ir
al encuentro (de alg.,
Gn.).
- κατωτέρω: cp. sp. de νεμομένην, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο αὐτῆς ἐφικέσθαι,
κάτω.
- παρήνει: Impf. Ind. Act. de παραινέω,
"exhortar".
- καταβῆναι: Inf. Aor. Act. de καταβαίνω. κατατέρω παρήνει αὐτῇ καταβῆναι, μὴ καὶ πέση
- μὴ: con valor final "para que no".
- πέση: Subj. Aor. Act. λαθοῦσα, λέγων ὡς ἀμείνων ὁ παρ' αὐτῶ λειμών ἐστι,
de πίπτω.
- λαθοῦσα: Pro Aor. Act. de λανθάνω con
valor predicativo, "sin darse cuenta, inadvertidamente". ἐπεὶ καὶ ἡ πόα σφόδρα εὐανθής. ἡ δὲ ἀπεκρίνατο πρὸς
- ἡ δὲ: Con valor pronominal, "y ésta". αὐτόν· "ἄλλ' οὐκ ἐμὲ ἐπὶ νομὴν καλεῖς, αὐτὸς δὲ τροφῆς
- ἀπορεῖς: cf. ἀπορέω.
- γίνονται= γίνονται.

ἀπορεῖς."

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροί, ὅταν παρὰ τοῖς

εἰδόσιν πονηρεύωνται ἀνόνητοι τῶν τεχνασμάτων

γίνονται.

XXXI. Chambry 107b [106] = Perry 98

Λύκος καὶ ἔριφος

(Ἐριφος ἐπὶ δώματος ἐστῶς καὶ λύκος)

- ἐστῶς: N. sg. m., Pro Perf. Act. de ἴστημι.
 - παριόντα: Pro Pres. Act. de πάρειμι1.
 - εἶδεν: Ind. Aor. Act. de ὁράω/εἶδω, "ver".
 - ἐλοιδόρει: P. Impf. Ind. Act. de λοιδορέω.
 - δίδωσι: Concuerta con el Suj. más próximo (en vez de hacerlo con el conjunto).
- ἔριφος ἐπὶ τινος δώματος ἐστῶς, ἐπειδὴ λύκον παριόντα εἶδεν, ἐλοιδόρει καὶ ἔσκωπτεν αὐτόν. ὁ δὲ λύκος ἔφη· "οὐ σύ με λοιδορεῖς, ἀλλ' ὁ τόπος."

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις καὶ ὁ τόπος καὶ ὁ καιρὸς

δίδωσι τὸ θράσος κατὰ τῶν ἀμεινόνων.

XXXII.Chambry 240a [238] = Perry 167

Μυῖα

- ἐμπεσοῦσα: Pro Aor.
Act. de ἐμπίπτω. μυῖα ἐμπεσοῦσα εἰς χύτραν κρέως, ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ ζωμοῦ
- κρέως: G. sg. de κρέας.
- ἔγωγε: = ἔγω + -γε
- βέβρωκα: Ind.Perf.
Act. de βιβρώσκω. ἀποπνίγεσθαι ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτήν· "ἀλλ' ἔγωγε καὶ
- πέπωκα: Ind.Perf. Act.
de πίνω. βέβρωκα καὶ πέπωκα καὶ λέλουμαι· κἂν ἀποθάνω, οὐδέν
- λέλουμαι: Ind.Perf.
Mdo de λούω. μοι μέλει."
- κἂν: crasis de καὶ ἂν,
"aunque".
- ἀποθάνω: Subj. Aor.
Act. de ἀποθνήσκω.
- ῥάδιον: Adv., "con
facilidad, fácilmente".
- παρακολουθήση:
Subj. Aor. Act. de
παρακολουθέω. ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ῥάδιον φέρουσι τὸν θάνατον οἱ

ἄνθρωποι, ὅταν ἀβασανίστως παρακολουθήση.

XXXIII. Chambry 258 [257] = Perry 175

Ὀδοιπόροι καὶ πλάτανος

- **περὶ μεσημβρίαν:** “en torno al mediodía”.
- **καταντήσαντες:** Pro Aor. Act. de καταντάω, “llegar a”.
- **κατακλιθέντες:** Pro Aor “Pas.” Intr. de κατακλίνω.
- **ἡ δὲ:** Con valor pronominal, “y ésta”.
- **ὑπολαβοῦσα:** Pro Aor. Act. de ὑπολαμβάνω.
- **ἀποκαλεῖτε:** Indic. Pres. de ἀποκαλέω.
- **ἀτυχεῖς:** Cf. ἀτυχῆς, ἔς.
- **εὐεργετοῦντες:** Cf. εὐεργετέω.
- **τοὺς πέλας:** Adv. sustantivado = “los allegados”.
- **ἀχαριστοῦνται:** Indic. Pres. de ἀχαριστέω.

Ὀδοιπόροι θέρους ὥρα περὶ μεσημβρίαν ὑπὸ καύματος

τροχόμενοι, ὡς ἐθεάσαντο πλάτανον, ὑπὸ ταύτην

καταντήσαντες καὶ ἐν τῇ σκιᾷ κατακλιθέντες

ἀνεπαύοντο. ἀναβλέψαντες δὲ εἰς τὴν πλάτανον ἔλεγον

πρὸς ἀλλήλους ὡς ἀνωφελές ἐστι καὶ ἄκαρπον τοῦτο τοῖς

ἀνθρώποις τὸ δένδρον. ἡ δὲ ὑπολαβοῦσα ἔφη· ὦ

ἀχάριστοι, ἔτι τῆς ἐξ ἐμοῦ εὐεργεσίας ἀπολαύοντες,

ἀχρείαν με καὶ ἄκαρπον ἀποκαλεῖτε.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι οὕτως ἀτυχεῖς εἰσιν, ὡς καὶ

εὐεργετοῦντες τοὺς πέλας ἐξ αὐτῶν μᾶλλον

ἀχαριστοῦνται.

XXXIV. Chambry 260 [259] = Perry 355

Ὀδοιπόρος καὶ Ἀλήθεια

- **ὀδοιπορῶν**: Cf. ὀδοιπορέω.
- **κατηφῆ**: Ac. sg. m./f. de κατηφής, ἔς.
- **ἔστῶσαν**: Pro Perf. Act. de ἴστημι.
- **ἦ δέ**: Con valor pronominal, “y ésta”.
- **ἀφείσα**: Pro Aor. Act. de ἀφίημι.
- **τοῖς πάλαι καιροῖς παρ' ὀλίγοις** = πάλαι παρὰ τοῖς καιροῖς ὀλίγοις
- **εἰς πάντα ἀνθρώπους** = ἐν πᾶσι ἀνθρώποις.

ὀδοιπορῶν τις ἐν ἐρήμῳ εὔρε γυναῖκα μόνην κατηφῆ

ἔστῶσαν, καί φησιν αὐτῇ· "τίς εἶ;" ἡ δὲ ἔφη· "ἀλήθεια." –

καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν, τὴν πόλιν ἀφείσα τὴν ἐρημίαν οἰκεῖς;

ἡ δὲ εἶπεν· "ὅτι τοῖς πάλαι καιροῖς παρ' ὀλίγοις ἦν τὸ

ψεῦδος· νῦν δὲ εἰς πάντα ἀνθρώπους ἐστίν, ἐάν τι

ἀκούειν καὶ λέγειν θέλῃς.

ὅτι κάκιστος βίος καὶ πονηρὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐστίν, ὅτε

τὸ ψεῦδος προκρίνεται τῆς ἀληθείας.

XXXV. Chambry 288c [287a] = Perry 87

Ὄρνις χρυσοτόκος

- **εἶχεν:** P. Impf. Ind. Act. de ἔχω. ὄρνιθά τις εἶχεν ὡὰ χρυσᾶ τίκτουσαν· καὶ νομίσας ἔνδον
- **αὐτῆς:** Ady. Adverbial dependiente de ἔνδον. αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι, κτείνας εὔρηκεν ὁμοίαν τῶν
- **κτείνας:** Pro Aor. Act. de κτείνω; s.e. αὐτήν. αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι, κτείνας εὔρηκεν ὁμοίαν τῶν
- **εὔρηκεν:** Ind. Aor. Act. de εὐρίσκω. λοιπῶν ὄρνιθων. ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὔρησειν
- **ὁμοίαν:** S.e. αὐτήν. καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.
- **ὁ δὲ:** pronominal, “Ὑ ἐστε”.
- **ἐστέρηται:** Ind. Perf. Pas. de στερέω. καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.
- **παροῦσιν:** Pro Pres. Act. de πάρεμι2. ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι καὶ τὴν
- **ἀρκεῖσθαι:** Cf. ἀρκέω.
- **ἀπληστίαν.** De ἀπληστία, “deseo insaciable, avidez, avaricia”. ἀπληστίαν φεύγειν.

XXXVI. Chambry 298a [297] = Perry 211

Παῖς λουόμενος

- **ἀποπνιγῆναι**: Inf. Aor. de ἀποπνίγω, “ahogarse”.
 - **ὡς τολμηρῶ**: “Por atrevido”.
 - **βοήθει**: 2ª Pers. Sg. Imper. Pres. de βοηθέω, “ayudar”.
 - **μέμφου**: 2ª Pers. Sg. Imper. Pres. de μέμφομαι, “reprender”.
 - **σωθέντι**: concierta con μοι, “habiéndome salvado”.
 - **καθ’ ἑαυτῶν**: “contra sí mismos”.
 - **ἀδικεῖσθαι**: Con valor final, “para ser reprochados”.
- παῖς ποτε λουόμενος ἔν τινι ποταμῶ ἐκινδύνευσεν
- ἀποπνιγῆναι· ἰδὼν δέ τινα ὄδοιπόρον, τοῦτον ἐπὶ βοήθειαν ἐφώνει. ὁ δὲ ἐμέμφετο τῷ παιδί ὡς τολμηρῶ. τὸ δὲ μειράκιον εἶπε πρὸς αὐτόν· “ἀλλὰ νῦν μοι βοήθει, ὕστερον δὲ σωθέντι μέμφου.”

ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἀφορμὴν καθ’ ἑαυτῶν διδόντας

ἀδικεῖσθαι.

XXXVII. Chambry 300 = Perry 265

Πέρδιξ καὶ ἄνθρωπος

- ἡ δὲ: Con valor pronominal, "y ésta".
 - **παρεκάλει**: P. Impf. de παρακαλέω, aquí "rogar".
 - **ἐαθῆναι**: Inf. Aor, Act, de ἐάω. Se s.e. <αὐτήν>.
 - **ἐαθῆναι καὶ ... προσάξει**: Estilo Indirecto libre.
- πέρδικά τις ἀγρεύσας ἤθελε ταύτην καταθῦσαι. ἡ δὲ
 παρεκάλει ἐαθῆναι καὶ πολλὰς πέρδικας προσάξει τῷ
 κυνηγέτῃ. ὁ δὲ κυνηγός <ἔφη> "διὰ τοῦτο μᾶλλον σε ἐγὼ
 θύσω, ὅτι τοὺς συγγενεῖς σου ἐνεδρεῦσαι θέλεις."
- ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ τοὺς φίλους προδιδόντες αὐτοὶ ἐν
 ταῖς ἐνέδραις ἐμπίπτουσιν.

XXXVIII. Chambry 320 [319] = Perry 367

Πόλεμος καὶ Ὑβρις

- ἔγημαν γ ἔγημεν: θεοὶ πάντες ἔγημαν ἦν ἕκαστος εἴληφεν ἐν κλήρῳ.
Indic. Aor. de γαμέω.
- εἴληφεν: P. Perf. Indic.
Act. de λαμβάνω.
- παρῆν: de παρείμι.
- κατέλαβεν: Ind. Aor. πόλεμος παρῆν ἐσχάτῳ κλήρῳ ὕβριν δὲ μόνην
de καταλαμβάνω.
- ἐρασθεῖς: Pro Aor. κατέλαβεν ταύτης περισσῶς ἐρασθεῖς ἔγημεν.
Pas. de ἐράω.
- (ἐπ)ακολουθεῖ: Indic. Pres. Act. de (ἐπ)ακολουθέω.
- προέλθη: Subj. Aor. de ἐπακολουθεῖ δὲ αὐτῇ πανταχοῦ βαδιζούση.
προέρχομαι.
- ἀκολουθεῖ: concuerda sólo con πόλεμος.

ὅτι ἔνθα ἂν προέλθη ὕβρις ἢ ἐν πόλει ἢ ἐν ἔθνεσι,

πόλεμος καὶ μάχαι εὐθύς μετ' αὐτὴν ἀκολουθεῖ.

XXXIX. Chambry 332a = Perry 217

Ταῦρος καὶ ἄγριαι

- ἐστῶτα: Pro Perf. Act. de ἴστημι. ταῦρος διωκόμενος ὑπὸ λέοντος ἔφυγεν εἰς τι σπήλαιον,

ἐν ᾧ ἦσαν αἶγες ἄγριαι. τυπτόμενος δὲ ὑπ' αὐτῶν καὶ

κερατιζόμενος ἔφη· ὄυχ ὑμᾶς φοβούμενος ἀνέχομαι,

ἀλλὰ τὸν πρὸ τοῦ στόματος τοῦ σπηλαίου ἐστῶτα.”

οὕτω πολλοὶ διὰ φόβον τῶν κρειπτόνων καὶ τὰς ἐκ τῶν

ἡττόνων ὕβρεις ὑπομένουσιν.

XL. Chambry 334c = Perry 219

Ταὺς καὶ κολιοῦς

- ποιῆσαι: Inf. Aor Act. τῶν ὀρνίθων βουλομένων ποιῆσαι βασιλέα, ταὺς ἑαυτὸν
de ποιέω, aquí "elegir".
- ἡξιού: 3ª sg. P. Impf. ἡξιού διὰ τὸ κάλλος χειροτονεῖν. αἰρουμένων δὲ τοῦτο
Ind. Act. de αξιόω,
"considerar justo/a".
- χειροτονεῖν: Cf. χειροτονέω.
- αἰρουμένων: Cf. αἰρέω, "escoger,
elegir". πάντων, κολιοῦς ὑπολαβὼν ἔφη· ἄλλ' εἰ, σοῦ
- ὑπολαβὼν: Cf. ὑπολαμβάνω,
"responder, tomar la
palabra". βασιλεύοντος, ἀετὸς ἡμᾶς καταδιώκειν ἐπιχειρήσει, πῶς
- ἐπιχειρήσει: Cf. ἐπιχειρέω, "intentar".

ἡμῖν ἐπαρκέσεις;

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοὺς ἄρχοντας οὐ διὰ κάλλος μόνον,

ἀλλὰ καὶ ῥώμην καὶ φρόνησιν ἐκλέγεσθαι δεῖ.

XLI. Chambry 336c = Perry 373

Τέττιξ καὶ μύρμηκες

- **βραχέντα:** Pro Aor Pas. de βρέχω, "mojar, humedecer".
 - **ἔψυχον:** Cf. ψύχω, "airear, secar".
 - **ἦται:** Cf. αἰτέω, "pedir".
 - **τὸ θέρος:** Ac. adverbial de tiempo: "durante el verano"
 - **μουσικῶς:** Adv., "melodiosamente".
 - **ἠΰλεις:** Cf. αὐλέω, "cantar".
 - **χειμῶνος:** Gn. Adverbial o C.N. también de ὥραις.
 - **ὄρχοῦ:** 2ª sg. Imper. Mdo de ὀρχέομαι, "bailar".
 - **λυπηθῆ:** 3ª sg. del subj. aor "pas." con valor intransitivo de λυπέω, "afligirse".
 - **κινδυνεύση** Subj Aor. sigmático Act.
- χειμῶνος ὥρα τὸν σῖτον βραχέντα οἱ μύρμηκες ἔψυχον.
 τέττιξ δὲ λιμώττων ἦται αὐτοὺς τροφήν. οἱ δὲ μύρμηκες
 εἶπον αὐτῶ· "διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνῆγες καὶ σὺ τροφήν;" ὁ
 δὲ εἶπεν· "οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἦδον μουσικῶς". οἱ δὲ
 γελάσαντες εἶπον· "ἀλλ' εἰ θέρους ὥραις ἠΰλεις, χειμῶνος
 ὄρχοῦ".
 ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι,

ἵνα μὴ λυπηθῆ καὶ κινδυνεύση.

XLII. Chambry 339a

Τράγος καὶ ἄμπελος

- **προσεῖπεν:** Cf. τράγος ἐν τῇ ἐκβολῇ τῆς ἀμπέλου τὴν βλάστην ἔτρωγε.
προσλέγω
- **μὴ...** **οὐκ:**
Interrogación retórica
de respuesta
afirmativa, ¿[es que]
acaso no...? Se
sobreetiende que sí.
τούτῳ δὲ προσεῖπεν ἡ ἄμπελος· ὅτι με βλάπτεις; μὴ γὰρ
- **πλεονεκτεῖν:** Cf. οὐκ ἔστι χλόη; ὅμως ὅσον σοῦ θυομένου οἴνον χρήζουσιν,
πλεονεκτέω

ἐγὼ παρέξω.”

τοὺς ἀχαρίστους καὶ βουλομένους τοὺς φίλους

πλεονεκτεῖν ὁ μῦθος ἐλέγχει.

XLIII. Chambry 343b = Perry 223

Ὑς καὶ κύων (περὶ εὐτοκίας)

- ἤριζον: P. Impf. Indic. de ἐρίζω, "disputar". Ὑς καὶ κύων περὶ εὐτοκίας ἤριζον. ἔφη δ' ἡ κύων εὐτοκος
- εὐτοκος, ον: "fértil, fecundo/a".
- εὐτοκος... μάλιστα: variante coloquial de εὐτοκώτατος. εἶναι μάλιστα πάντων τῶν πεζῶν ζώων. καὶ ἡ ὕς
- ὑποτυχοῦσα: Pro Aor. Act. de ὑποτυχάνω, "responder". ὑποτυχοῦσα πρὸς ταῦτα φησίν· "ἄλλ', ὅταν τοῦτο λέγῃς,
- ἴσθι: 2ª sg. Imper. Perf. Act. de οἶδα, Perf. con valor de Pres. del verbo εἶδω, aquí "saber, ser consciente". ἴσθι ὅτι καὶ τυφλοὺς τοὺς σαυτῆς σκύλακας τίκτεις."

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐκ ἐν τῷ τάχει τὰ πράγματα, ἀλλ' ἐν τῇ

τελειότητι κρίνεται.

XLIV. Chambry 349 [348] = Perry 229

Χελιδὼν καὶ κορώνη (περὶ κάλλους φιλονεικοῦσαι)

- ἐφιλονεῖκουν: cf. χελιδὼν καὶ κορώνη περὶ κάλλους ἐφιλονεῖκουν· φιλονεικέω.
- ὑποτυχοῦσα: Pro Aor. Act. de ὑποτυχάνω, "responder". ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη πρὸς αὐτὴν εἶπεν· "ἀλλὰ τὸ μὲν
- εἶπεν: Indic. Aor. Act. de λέγω.
- τὴν ἐαρινὴν ὥραν: Ac. de Extensión en el tiempo. σὸν κάλλος τὴν ἐαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ, τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα καὶ

χειμῶνι ἀντιτάσσεται."

ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις εὐπρεπείας

καλλίων.

XLV. Chambry 353a [352] = Perry 226

Χελώνη καὶ λαγῶς

- ἤριζον: P. Impf. Indic. de ἐρίζω, “disputar”.
 - στήσαντες: Part. Aor. Nom. Pl. de ἵστημι. Se refiere a χελώνη καὶ λαγῶς. Con προθεσίαν, “fijar un día”.
 - ἀπηλλάγησαν: 3ª Pl. Aor. Ind. Act. de ἀπαλλάσσω: salir (de, + gen.).
 - πεσῶν: Part. Aor. Nom. Sg. de πίπτω: “echarse, tenderse”.
 - συνειδυῖα: Pro N. Sg. Fem. de σύνοιδα (Perf. con valor de presente de συνοράω). Se refiere a ἡ χελώνη, “conocedora, consciente [de + Ac.]”.
 - διέλιπε 3ª Sg. Aor. Ind. Act. de διαλείπω. Con τρέχουσα, “dejar de correr”.
 - παραδραμοῦσα Pro Aor. Nom. Sg. Fem de παρατρέχω, “pasar corriendo”.
 - ἀφίκετο: 3ª Sg. Aor. Ind. Act. de ἀφικνέομαι, “llegar, alcanzar [algo, εις ο ἐπί + Ac.]”.
 - ἐνίκησεν: 3ª sg. Indic. Aor. Act. de νικάω.
- χελώνη καὶ λαγῶς περὶ ὀξύτητος ἤριζον. καὶ δὴ προθεσίαν στήσαντες τοῦτόπου ἀπηλλάγησαν. ὁ μὲν οὖν λαγῶς διὰ τὴν φυσικὴν ὠκύτητα ἀμελήσας τοῦ δρόμου πεσῶν παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκοιμᾶτο. ἡ δὲ χελώνη συνειδυῖα ἑαυτῇ βραδύτητα οὐ διέλιπε τρέχουσα καὶ οὕτω κοιμώμενον τὸν λαγῶν παραδραμοῦσα ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀφίκετο.
- ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλάκις φύσιν ἀμελοῦσαν πόνος ἐνίκησεν.

FÁBULAS DE ESOPPO

Índice

- I. El negro
- II. Los pescadores
- III. La zorra y las uvas
- IV. La zorra y la leona
- V. La zorra y la leoparda / pantera
- VI. La zorra y la careta vacía
- VII. El homicida
- VIII. El hombre y el león (viajeros)
- IX. El oso y la zorra
- X. La rana (que decía ser) médico y la zorra
- XI. Los bueyes y el eje (de la carreta)
- XII. La comadreja y la lima
- XIII. El anciano y la muerte
- XIV. El labrador y la serpiente
- XV. El labrador y sus hijos
- XVI. La mujer y la gallina
- XVII. La encina y la caña
- XVIII. La víbora y la zorra
- XIX. Zeus y la serpiente
- XX. Zeus y el tonel de los bienes
- XXI. El sol y las ranas
- XXII. El guitarrista
- XXIII. El cuervo enfermo
- XXIV. El perro y la corneja
- XXV. El perro y la liebre
- XXVI. El perro y el reflejo en el río
- XXVII. El mosquito y el toro
- XXVIII. Las liebres y las zorras
- XXIX. La zorra y la leona
- XXX. El lobo y la cabra
- XXXI. El lobo y el cabrito
- XXXII. La mosca
- XXXIII. Los viandantes y el plátano
- XXXIV. El viandante y la verdad
- XXXV. La gallina (de los huevos de oro)
- XXXVI. El niño que se estaba bañando
- XXXVII. La perdiz y el cazador
- XXXVIII. La guerra y la soberbia
- XXXIX. El toro y las cabras monteses
- XL. El pavo real y la corneja
- XLI. La cigarra y las hormigas
- XLII. La viña y la cabra
- XLIII. La cerda y la perra
- XLIV. La golondrina y la corneja
- XLV. La liebre y la tortuga